

دفتر توسعه آموزش (EDO)
طرح دوره (Course Plan)

نام دوره (درس): زبان تخصصی

نام گروه آموزشی: مدیریت و سیاستگذاری سلامت

نام مدرس/مدرسان: دکتر عباس دانش کهن

رشته/مقطع تحصیلی جمعیت هدف: کارشناسی ارشد ارگونومی

نوع و تعداد واحد: 2 واحد نظری

روز/ساعت کلاس: 8-10 شنبه

مکان اجرا: دانشکده بهداشت و ایمنی

نیمسال تحصیلی: اول 1403-1404

هدف کلی دوره:

- کسب دانش و مهارت ترجمه، درک مطالب متون انگلیسی رشته ارگونومی و نوشتن درست آن به فارسی بطوری که برای دیگران نیز قابل درک باشد.

اهداف اختصاصی دوره (رفتاری)¹

از فراگیر انتظار می رود در پایان دوره آموزشی بتواند:

نقش و اهمیت آشنایی با زبان انگلیسی، مهارت ترجمه و درک متون مربوطه بمنظور Lifelong Learning و ارتقای دانش تخصصی و عملکرد حرفه ای خود را بیان کند.

روش استفاده از فرهنگ لغات و وب سایتهای دیکشنری انگلیسی به انگلیسی بمنظور درک معانی و نقشهای مختلف واژه های انگلیسی را توضیح دهد.

متون انگلیسی تخصصی را بخواند و به فارسی ترجمه کند و بگونه ای درست و مطابق اصول زبان فارسی بنویسد.

اصطلاحات اختصاصی علمی رشته ارگونومی را توضیح دهد.

ترجمه یک پاراگراف از متون انگلیسی معتبر مرتبط با رشته تخصصی را ارزشیابی نماید.

¹ منظور از اهداف رفتاری، بیان انتظارات اساتید برحسب رفتار قابل مشاهده و اندازه گیری می باشد و با افعال رفتاری همچون تحلیل کردن، پیش بینی کردن، توضیح دادن، مجزا کردن، تقسیم کردن، نوشتن، محاسبه کردن، کشیدن و ... بیان می شود.

دفتر توسعه آموزش (EDO)
طرح دوره (Course Plan)

سرفصل های آموزشی دوره		
مدرس / مدرسین	عنوان یا موضوع	شماره جلسه
	حروف تعریف معین و نامعین، صفات اشاره و کمیت نماها و نحوه ترجمه آنها	جلسه اول
	قیود و صفات بی قاعده، صفات فاعلی و مفعولی و نحوه ترجمه آنها	جلسه دوم
	صفات جعلی، بند موصولی و ضمایر موصولی و نحوه ترجمه آنها	جلسه سوم
	حروف اضافه و نکات مهم در ترجمه آنها	جلسه چهارم
	To be + of و نحوه ترجمه آن	جلسه پنجم
	ترکیبات Which و چگونگی ترجمه آنها	جلسه ششم
	اشکال مختلف قید و اجزای قیدی و نحوه ترجمه آنها	جلسه هفتم
	وجه مجهول و رابط فعلی نحوه ترجمه آن	جلسه هشتم
	حذفهای شماره 1 و 2 و نحوه بازسازی و ترجمه جمله	جلسه نهم
	حذفهای شماره 3 و 4 و نحوه بازسازی و ترجمه جمله	جلسه دهم
	انواع حذف شماره 5 و نحوه بازسازی و ترجمه جمله -	جلسه یازدهم
	ترجمه بخشهایی از متون تخصصی ارگونومی - ارائه دانشجویان	جلسه دوازدهم
	ترجمه بخشهایی از متون تخصصی ارگونومی - ارائه دانشجویان	جلسه سیزدهم
	مهمترین پسوندها و پیشوندهای اسم، فعل و صفت ساز - ارائه دانشجویان	جلسه چهاردهم
	مهمترین واژه های متداول در بخشهای مقدمه، متد، یافته ها و بحث مقالات انگلیسی - ارائه دانشجویان	جلسه پانزدهم
	ارائه دانشجویان	جلسه شانزدهم
	آزمون پایان ترم	جلسه هفدهم

دفتر توسعه آموزش (EDO)
طرح دوره (Course Plan)

وسایل کمک آموزشی: ویدیو پروژکتور - وایت برد - مطالب و جملات انگلیسی پرینت شده - تکستها و منابع مرتبط

شیوه (های) تدریس:

Flipped classroom

- حل مسئله (تکالیف که دانشجویان باید انفرادی پاسخ و ارائه دهند سپس در کلاس با مشارکت دانشجویان و بصورت کاملا تعاملی پاسخ درست آن مشخص می شود)
- پرسش و پاسخ
- کنفرانسهای انفرادی دانشجویان

شیوه (های) ارزشیابی های دوره:

حضور منظم و مشارکت فعال در کلاس 10 درصد _ انجام و ارائه بموقع تکالیف 30 درصد _ ارائه انفرادی 15 درصد _ آزمون پایان نیمسال 45 درصد

منابع مورد استفاده (فارسی و انگلیسی): در این درس از منابع متعددی استفاده خواهد شد از جمله:

اصول و روش کاربردی ترجمه نویسنده: اسماعیل سعیدان، انتشارات رهنما 1390

منابع دوره آموزشی دوره فن ترجمه استاد رامین آموخته

تکستهای رشته ارگونومی از جمله **Handbook of Human Factors and Ergonomics**

مقالات انگلیسی در زمینه رشته تخصصی